LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ

IRAILAREN 10 SEPTEMBRE/SEPTIEMBRE

18H • LARREKO - SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

20H • LEKUONA - ERRENTERIA

ATERBALLETTO
FONDAZIONE NAZIONALE DELLA DANZA

Storie

avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet

BIARRITZ

Soutenu par
MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité

PRÉFET DE LA RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE
Liberté
Égalité
Fraternité

RÉGION Nouvelle-Aquitaine

PYRENEES ATLANTIQUES LE DÉPARTEMENT

PAYS BASQUE EUSKAL HERRIA
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION
HIRIGUNE ELKARGOA
COMUNAUTAT D'AGLOMERACION

suez

malandain ballet | biarritz

Storie

ATERBALLETTO / FONDAZIONE NAZIONALE DELLA DANZA

Saint-Pée-Sur-Nivelle
EliralEren laguntzarekin eta Euskal Hirigune Elkargoaren eta Senpereko udalerriaren babesarekin.
En collaboration avec EliralE, le soutien de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et la ville de Saint-Pée-sur-Nivelle
En colaboración con EliralE y con el apoyo de la Comunidad de Aglomeración País Vasco y el municipio de Saint-Pée-sur-Nivelle.

Errenteria
Kukai Dantzaren laguntzarekin eta Dantzagunearen babesarekin.
En collaboration avec Kukai Dantza et le soutien de Dantzagunea
En colaboración con Kukai Dantza y con el apoyo de Dantzagunea.

Durée 1h25

PRELUDIO
Koreografia Chorégraphie Coreografía
Diego Tortelli
Musika Musique Música Nick Cave
Argien diseinua Design lumières Diseño de luz
Carlo Cerri
Larreko Dantzariak Danseurs Bailarines Estelle Bovay, Matteo Fiorani, Clément Haenen, Ivana Mastroviti, Giulio Pighini
Lekuona Dantzariak Danseurs Bailarines Albert Carol Perdiguer, Arianna Ganassi, Leonardo Farina, Arianna Kob, Giovanni Leone
Iraupena Durée Duración 16 min

« O »
Koreografia Chorégraphie Coreografía
Philippe Kratz
Musika Musique Música
Mark Pritchard et The Field
Argien diseinua Design lumières Diseño de luz
Carlo Cerri
Larreko Dantzariak Danseurs Bailarines
Ivana Mastroviti, Clément Haenen
Lekuona Dantzariak Danseurs Bailarines
Arianna Kob, Leonardo Farina
Iraupena Durée Duración 12 min

ANOTHER STORY
Koreografia Chorégraphie Coreografía
Diego Tortelli
Musika Musique Música Spiritualized
Argien diseinua Design lumières Diseño de luz
Carlo Cerri
Larreko Dantzarirak Danseurs Bailarines
Estelle Bovay, Matteo Fiorani
Lekuona Dantzariak Danseurs Bailarines
Federica Lamonaca, Albert Carol Perdiguer
Iraupena Durée Duración 20 min

ALPHA GRACE
Koreografia Chorégraphie Coreografía
Philippe Kratz
Musika Musique Música
Barrio Sur (Dedekind Cut), Fela Kuti
Argien diseinua Design lumières Diseño de luz
Carlo Cerri
Larreko Dantzariak Danseurs Bailarines Estelle Bovay, Sara De Greef, Matteo Fiorani, Clément Haenen, Ivana Mastroviti, Giulio Pighini
Lekuona Dantzariak Danseurs Bailarines Albert Carol Perdiguer, Arianna Ganassi, Leonardo Farina, Arianna Kob, Federica Lamonaca, Giovanni Leone
Iraupena Durée Duración 21 min

Alpha Grace, Centro per la Scena Contemporanea di Bassano del Grappa erakundearen babesarekin.
Alpha Grace est soutenu par le Centro per la Scena Contemporanea di Bassano del Grappa.
Alpha Grace, con el apoyo del Centro per la Scena Contemporanea di Bassano del Grappa

Produkzioa Production Producción
Fondazione Nazionale della Danza / Aterballetto
Koprodukzioa Coproduction Coproducción
Teatro Ristori di Verona

Retrouvez toute la programmation

PRELUDIO

Preludio koreografotik gorputzerako maitasun gutuna bat da, dantzarien ospakizun bat, Nick Cave australiar laudorio-konpositore eta interpretearen olerki eta abesti bizienetako batzuen inguruan eraikia.

Preludio est une lettre d'amour du chorégraphe au corps, une célébration des danseurs construite autour de certains des poèmes et chansons les plus intenses de l'auteur-compositeur-interprète australien Nick Cave.

Preludio es la carta de amor del coreógrafo al cuerpo, una celebración de los bailarines construida en torno a algunos de los poemas y canciones más intensos del cantautor australiano Nick Cave.

« O »

Infinituaren gaia lantzen du *"O"* duoak eta transzendentzia eta betetasun emozionaleko egoera bat ospatu eta amaigabe den horretarantz elkarrekin doazen bi gizaki –edo bi robot– aurkezten ditu. Philippe Kratzek komunikazio inorganikoko etorkizun bat planteatzen du. Lan honek 2018ko Hannoverreko Koreografia Lehiaketaren lehen saria eskuratu zuen.

Abordant le thème de l'infini, le duo *"O"* présente deux êtres humains – ou deux robots – célébrant l'état de transcendance et d'épanouissement émotionnel, évoluant ensemble vers l'interminable. Philippe Kratz interroge un futur de communication inorganique. La pièce a reçu en 2018 le premier prix de la Hannover Choreographic Competition.

El dúo *"O"*, que aborda la temática del infinito, presenta dos seres humanos –o dos robots– celebrando un estado de transcendencia y plenitud emocional, dirigiéndose juntos hacia lo interminable. Philippe Kratz plantea un futuro de comunicación inorgánica. En 2018 la obra ganó el primer premio en el Certamen Coreográfico de Hannover.

ANOTHER STORY

Diego Torlettiren lan honen xedea da, istorio berri baten bitartez, gehien beldurtzen gaituen eta, era berean, 2020. urteko mundu-mailako pandemian zehar gehien desiratzen genuen keinua birgaitzea: besarkada, alegia. *Another Story*, honela, elkartasunezko besarkada bat bilakatzen da, partekatutako besarkada bat, bortitza, mingarria, akigarria eta, aldi berean, desiratua, ezkutua, intimoa den besarkada bat... Ezinezkoa den iragarpen bakarra da mutatzen jarraitu ahal izateko keinu oso xinple honek izango duen bilakaera jakitea...

Avec cette pièce, Diego Tortelli réhabilite par une nouvelle histoire le geste le plus craint, et malgré tout le plus désiré au cours de l'année 2020, frappée par une épidémie mondiale : l'étreinte. *Another Story* devient ainsi une étreinte solitaire, une étreinte partagée, une étreinte violente, douloureuse, fatigante et même désirée, cachée, intime, idolâtrée... la seule prédiction sur laquelle nous ne pouvons pas compter est comment ce simple geste continuera sa mutation...

En esta obra Diego Tortelli rehabilita, a través de una historia nueva, el gesto más temido y, sin embargo, más deseado a lo largo de la pandemia mundial del año 2020: el abrazo. *Another Story* se convierte, así, en un abrazo solidario, un abrazo compartido, un abrazo violento, doloroso, extenuante y, al mismo tiempo, deseado, ocultado, íntimo, idolatrado... La única predicción que jamás podremos hacer es cómo va a seguir mutando este gesto tan simple...

ALPHA GRACE

Bere arreta etorkizunean jarri duen *"O"* lanaren ostean, *Alpha Grace* izenekoak atzera botatzen du begirada, funtsezkoa den horretara eta, finean, garrantzitsuenen artean dauden gure bi bertutera: errukira eta enpatiara. Besteak zinez ezagutzen, gure kide bezala ikusten, besteon emozio berdinak sentitzen eta, honela, benetako beren balioa jakiten lagunduko gaituen egoera bat.

À la suite de la pièce *"O"*, résolument tournée vers l'avenir, *Alpha Grace* se tourne vers le passé, vers l'essentiel et notamment deux de nos vertus les plus importantes : la compassion et l'empathie. Un état qui permet de comprendre réellement l'autre, de ne pas le voir comme différent, d'apprendre à ressentir les mêmes émotions que lui et donc de connaître sa valeur.

Tras la obra *"O"*, centrada indudablemente en el futuro, *Alpha Grace* vuelve su mirada al pasado, hacia lo esencial y, fundamentalmente, hacia dos de nuestras virtudes más importantes: la compasión y la empatía. Un estado que permite comprender realmente a los demás, no verlos como diferentes, aprender a sentir las mismas emociones de los demás y, así, conocer su valor.

ATERBALLETTO
FONDAZIONE NAZIONALE DELLA DANZA

1997an sortua Compagnia di Balletto dei Teatri dell'Emilia – Romagna izenarekin eta Vittorio Biagik zuzendua, 1979az geroztik Aterballetto izenaz da ezagun.
Estilo ezberdinenak sakontasunez barneratzeko gai diren 16 dantzari biltzen ditu Aterballetto konpainiak eta oso entzutetsua da Italian zein nazioartean, bere interpreteen kalitate handia dela eta. Egun, dantza garaikideko lehen konpainia da Italian, bai eta balletak ekoizten dituen lehen erakunde iraunkorra ere, opera konpainiez gain. 2017an Gigi Cristoforettik hartu zuen zuzendaritza. Ordutik, Fondazione Nazionale della Danza / Aterballetto konpainiak unibertso artistiko oso ezberdinetako koreografia-ekoizpenak bultzatu eta bere xede artistikoa eguneratu du. Solasaldia sustatuz arte bisualekin, musikarekin, antzerkiarekin eta hezkuntzarekin, konpainiak diziplina anitzeko lankidetza-proiektuak abiatu ditu. Honela, musikaren arloarekin duen harremana sendotu du, bere jarduera ikusle berriei ireki (desgaituak diren edo gizarte-egoera arriskutsuan dauden gazteak) die eta bere sorkuntzak eta produkzioak sentiberatasun berezi batez jantzi ditu. 2022ko ekainean, estetika ezberdinei eta hiri-espazioen esplorazioari eskaintzen dien arreta, konpainiaren kalitatea eta nazioartean duen ospea saritzeko, Fondazione Nazionale della Danza / Aterballetto fundazioa Italiako lehen Zentro Koreografiko Nazionala bilakatu zen.

Fondée en 1977 sous le nom de Compagnia di Balletto dei Teatri dell'Emilia – Romagna et dirigée par Vittorio Biagi, la compagnie est connue depuis 1979 sous le nom d'Aterballetto.
Composée de 16 danseurs solistes capables d'appréhender en profondeur les styles les plus divers, Aterballetto a acquis une large reconnaissance en Italie et sur la scène internationale grâce à la grande qualité de ses interprètes. Elle est aujourd'hui la première compagnie de danse contemporaine en Italie et la première organisation permanente de production de ballet à l'exception des compagnies d'opéra. Avec l'arrivée à sa direction de Gigi Cristoforetti en 2017, la Fondazione Nazionale della Danza / Aterballetto s'ouvre à des productions chorégraphiques appartenant à des univers artistiques pluriels et réactualise sa mission artistique. En créant un dialogue avec les arts visuels, la musique, le théâtre et l'éducation, la compagnie initie des projets de collaboration multidisciplinaires. Elle approfondit ainsi la relation avec le monde de la musique, s'ouvre à de nouveaux publics (jeunes, en situation de handicap ou de précarité) et insuffle dans ses créations et ses productions une sensibilité unique.
En juin 2022, la Fondazione Nazionale della Danza / Aterballetto devient le premier Centre Chorégraphique National d'Italie, récompensant ainsi l'attention portée aux différentes esthétiques, l'exploration des espaces urbains, la qualité de la compagnie et sa grande portée internationale.

Fundada en 1977 con el nombre Compagnia di Balletto dei Teatri dell'Emilia – Romagna y dirigida por Vittorio Biagi, desde 1979 la compañía es conocida como Aterballetto.
Compuesta de 16 bailarines solistas capaces de aprender en profundidad los estilos más diversos, Aterballetto goza de gran reconocimiento en Italia y en el ámbito internacional gracias a la alta calidad de sus intérpretes. Actualmente es la primera compañía de danza contemporánea de Italia y la primera organización permanente productora de ballets, aparte de las compañías de ópera.
Con la llegada de Gigi Cristoforetti a la dirección en 2017, la Fondazione Nazionale della Danza / Aterballetto se abre a producciones coreográficas de universos artísticos muy diversos y actualiza su misión artística. Creando un diálogo con las artes visuales, la música, el teatro y la educación, la compañía impulsa proyectos colaborativos multidisciplinares. Así, refuerza su relación con el mundo de la música, se abre a nuevos públicos (jóvenes discapacitados o vulnerables) y dota a sus creaciones y producciones de una sensibilidad única. En junio de 2022 la Fondazione Nazionale della Danza / Aterballetto se convierte en el primer Centro Coreográfico Nacional de Italia, en recompensa a la atención que presta a las distintas estéticas, a la exploración de espacios urbanos, la calidad de la compañía y su prestigio internacional.

Photo de couverture : © Christophe Bernard - Licences L-R-21-009535 et L-R-21-009537